

6elbando

348 → 392

(hu)

Las estrellas

soxa. soxa

tshii Rurento sal Rurent²a-sa-š / tii
 nu cuento thien puedo contar / nu
 čak^{wa}a-naka-š kinto / tuki timpv / čak^{wa}a
 cuento de čak^{wa}a / antes / era llamada
 Rhita / áins tu wara.wara muspa
 čak^{wa}a / ahora esta estrella. mucho.
 qha-ni / áins ućum čak^{wa}a thēwK-cha /
 alumbra / cuando sale esta estrella /
 khi-n-ćum-la / xaxa nii kintu wehr
 sabemos decir / entonces este cuento yo
 Rurent²a-sa-š / ija sees-lag-ta / čak^{wa}a
 puedo contar / después que anochece / esta "čak^{wa}a"
 šel-cha / nii-naka-R(i) walxa pāl-ti-ći-ki-š /
 hay / mucho hablaron /
 hasi-ki / wehr-ki nii-š / xaru khi-ki-š am /
 "ahora / yo en seguida voy a decir a Uol."
 wehr-mi / nii-š xaru sal Rheš / khi-Ran
 "yo / en seguida thien voy a star" / (dicen que)
 pāl-ti-ći-ki-š / neqstana-R(i) / ija
 hablaron / después / más

2
sees-laq-ta čak^{wa} tšewk-čis / meqstan(a) nii
después del anochecer / uu čak^{wa} slió / después al
sees-laq-ta čak^{wa}-š tšewk-ča / nii waralup
anochecer uu čak^{wa} slió / en el mes de
timpu-š tšewk-ča nii-R(i) asta
setiembre / sale este (čak^{wa})

tirā-š nii tšii čep hiis awānti-ni-qal-š
signe este 3 meses aguantando

nii / anañaw-kāma / meqstana-R(i) tšii
/ hasta año nuevo / después oho

čak^{wa}-saqa-š šil-ča / wéntam čak^{wa}
čak^{wa} thien hay / el "čak^{wa} del amanecer"

khita / nii-R(i) tira-saqá asta nii-R(i)

allama / este thien

tur-ni-qal-ča asta miim / pasku-kāma /
sebe aguantar hasta Pascua /

sal pasku-kāma-saqa-š tšii čika-š
thien hasta Pascua oho después de

pastan-saqa-š tšii čak^{wa} pariši-š /
media noche / oho — aparece /

RED

megstan(a) mii čakwa čī-čika-š pastan-
 entonces este čakwa después de media noche
 saqa-š thewK-ča / megstana-Ki / mii-K(i) tira-š
 then sale / entonces este
 asta mii-K(i) (šhuu) sawxan-Rama mii-K(i)
 hasta San Juan

čul-š / megstana-K(i) ainsik tshii qhantat
 hace / ahora (otro) al amanecer

čakwa-saqa-š / šel-ča / joqa xep-nii čakwa
 (uu) čakwa then hay / "el čakwa que desata la hiena"
 khita / mii čakwa-š thewK-tana-K(i) asta /

es llamado / este čakwa cuando sale /

lix(u) qhanšKi-š / walxa-š sakri-mi
 todo se adora / mucho frío

tsRiis-Ki-š / megstan(a) mii čakwa-Ki /
 hace temblar / entonces este čakwa

maxiñ-š oq-ča mii tséek-Khuñ /
 de día viene allá arriba /

megstana-K(i) tshii čakwa-t megstana-K(i)
 después otro čakwa (—)

(308 p. dain)

↳ (e) saq(a)š heK-ža tax/ija sees-laq-ta
thien aprece al vest / más allá del anochece
čak^{wa}a / mii čak^{wa}-K-sagaš qwat-ža mii-Ki /
— / ese čak^{wa} thien desaparece /
nuš-Kis mii čak^{wa}-naka / walxaš mii-K(i)
así estos čak^{wa}s

9

hiis-Kista(m) hiis mii-K(i) walxaš mii-K(i)
después de un mes / — ellos.
irase-galš mii čak^{wa}-naka / nuš. ūišt-a-ga
se turnan estos čak^{wa}s / así están puestos
tū tseeK-Khuñ / tshii-Ki / mii čak^{wa}-Ki /
allá ^{de nuevo} aruba / otro / (un) čak^{wa}.
walxaš mii / ōrkis ōrkis hiis-Kis /
mucho de hora en hora / en un mes
mii-Ki asta / čep hiis mii-K(i) tur-galš
/ tres meses dura
mii-Ki / čep hiis-Kistan mii-K(i)
ése / después de 3 meses ellos
Kampis-ñiš mii / wata inturu mii
bien cambiarse / un año entero estos

čak^{rw}a-naKa-Ki / mušopəl wehr k^{rw}ent³-sa-š
čakwas / así nomás yo puedo contar /
bastantes wara.wara-naKa-K(i) šel-ča
bastantes estrellas hay
tū tseek-Khuñ / tshii-Ki šel-ča tshii /
allá arriba / otra hay
tshii wara.wara / khita soxa.soxa / mii
otra estrella / es llamada S.Soja / ese
soxa.soxa-š mii-K(i) ain-ši-K / qhantati-xa-š
Soja Soja / ahora / al amanecer
thewK-š mii / mii qhantati-š mii-Ki asta
sale / al amanecer
mii soxa.soxa-š jāwštana-Ki / (š)qanš-Ki-š,
este S.Soja c^{do} = sube / ya está aclarando
meqstana-K(i) / qanšKana-Ki ast(a)
después / c^{do} = aclara
šoj-naKa muspa šāa-ča / weentan
la gente / todos se levantan / los que se
šāa-ñi-naKa-Ki šāa-š / meqstana-K(i)
levantan temprano se levantan / después

mií soxa·soxa Khií-š / ^{hacer} ija čul-či mií
ese Soja Soja /
^{cuando} qatni-š mií-Ki / mií čulpa-ča / mií
cuando desaparece / ese tiempo / por
naβitata-š mií-ran-š q^wat-ča mií /
claridad (fora) desaparece /
megstana-Ki) asta-š čulu-š parišši mií-Ki
después algo aparece
mií maju hiis-Kis parišši-š mií / san
en el mes de mayo aparece / Para Sau
pilip-pača-š parišši-š mií soxa·soxa·Ki /
Felipe (fua) aparece [otra vez] este Soja Soja /
mií soxa·soxa-š parištana-Ki) / walxa
después que aparece este S Soja / mucho
saKš-Kin oq-ni-š / miíš mušogal Kurent²a-sa
fuo sobrevenir / así nomas puedo contar
mií čak^wata-t / čak^wa čak^w-š Kintu / mií
de estos čak^was / el cuento de los čak^was / y
soxa·soxa-š Kintu /
cuento del Soja Soja.